

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

1. Цель освоения дисциплины

Обеспечивать письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, в разных сферах.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Письменный перевод первого иностранного языка» относится к вариативной части блока дисциплин.

Для освоения дисциплины «Письменный перевод первого иностранного языка» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Интернет и мультимедиа-технологии», «Информационные технологии в лингвистике», «Основы языкознания», «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс первого иностранного языка», «Риторика», «Ситуативная грамматика второго иностранного языка», «Ситуативная грамматика первого иностранного языка», «Лингвистические основы перевода», «Литературное редактирование», «Начальный курс коммерческого перевода», «Перевод коммерческой документации», «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)», «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Практикум по речевому общению (второй иностранный язык)», «Практикум по речевому общению (первый иностранный язык)», «Практикум по русскому языку», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)», «Предпереводческий анализ», «Теория перевода», прохождения практики «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Основы языкознания», «Ситуативная грамматика второго иностранного языка», «Перевод специальных текстов», «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)», «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Практикум по речевому общению (второй иностранный язык)», «Практикум по речевому общению (первый иностранный язык)», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)», «Теория перевода», «Технический перевод», «Устный перевод первого иностранного языка», прохождения практик «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Преддипломная практика».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);
- способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- типы словарных соответствий между лексическими системами ИЯ и ПЯ;
- соответствия между грамматическими системами ИЯ и ПЯ;
- основы переводческой этики и принципами оформления переводческой документации;

уметь

- определять значение слова с учетом контекста;
- определять функцию, выполняемую грамматической формой в предложении;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

владеть

- основными видами лексических трансформаций;
- основными видами грамматических трансформаций;
- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.

4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение

количество зачётных единиц – 6,

общая трудоёмкость дисциплины в часах – 216 ч. (в т. ч. аудиторных часов – 108 ч., СРС – 108 ч.),

распределение по семестрам – 5, 6, 7,

форма и место отчётности – зачёт (5 семестр), зачёт (6 семестр), аттестация с оценкой (7 семестр).

5. Краткое содержание дисциплины

Перевод лексических единиц..

Типы соотношений между словами ИЯ и ПЯ. Контекст и его роль при переводе. Перевод слов, не имеющих соответствий в ПЯ. Перевод словосочетаний. Лексические трансформации.

Грамматические аспекты перевода..

Грамматические трансформации. Перевод грамматических форм и конструкций, не имеющих соответствий в русском языке.

Перевод коммерческих и официальных писем. Перевод документов..

Письмо-запрос. Письмо-предложение. Письмо-рекламация. Письмо-приглашение. Письмо-поздравление. Письмо-соболезнование. Перевод документов физических лиц. Перевод контрактов. Перевод документов международных организаций.

6. Разработчик

Бойченко Наталья Викторовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода.